

◎民間航空製品の耐空証明の相互承認に関する日本国政府
とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との民間航空製品の耐空証明相互承認取極

昭和五十二年十一月二十九日 ワシントンで
昭和五十二年十一月二十九日 効力発生
昭和五十二年一月十日 告示

(外務省告示第二号)

目次

ページ

日本側書簡	一九五
1 取極の適用範囲	一九五
2 製品についての証明の効力	一九五
3 機体構成部分についての証明の効力	一九六
4 証明を受けるに当たっての付加的要件	一九七
5 義務的な改修及び特別検査に関する通報	一九七

6	主要な設計上の変更及び修理	一一九七
7	関連法令及び要件の通報	一一九八
8	解釈に相違がある場合の処理	一一九八
9	定義	一一九八
10	当局間取極の作成	一一九九
11	当局についての通報	一二〇〇
12	取極と騒音軽減又は汚染防止との関連	一二〇〇
13	両国の関係法令及び要件に従つての実施	一二〇〇
14	終了	一二〇〇
15	一九六三年取極との関係	一二〇〇
	合衆国側書簡	一二〇二

(民間航空製品の耐空証明の相互承認に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、耐空証明の相互承認に関して日本国政府とアメリカ合衆国政府の代表者の間で行われた討議に言及する光榮を有します。本使は、更に、両国政府が次の了解に到達したことを申し述べる光榮を有します。

1 この了解は、一方の国(以下「輸出国」という。)において製造され、かつ、他方の国(以下「輸入国」という。)に輸出される民間航空製品(以下「製品」という。)及び一定の機体構成部分並びに両国政府が耐空証明の相互承認についてその範囲が類似している合意を有する第三国(以下「第三国」という。)において製造され、かつ、日本国とアメリカ合衆国との間で輸出又は輸入される製品について適用する。

取極の適用範囲

製品について
明の効力

2 (a) 輸出国において製造された製品が、輸出国の関係ある法令及び要件並びに輸入国政府が定めることのある付加的な要件であつて4に言及するもの又は輸入国政府が特定の場合に適用があるとして通報した輸入国の関係ある法令及び要件に合致することを輸出国の権限のある航空当局(以下「当局」という。)が証明した場合には、輸入国政府は、その証明に対し、自国の当局が自国の関係ある法令及び要件

米国との民間航空製品の耐空証明相互承認取極

(Japanese Note)

Washington, November 29, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certification. I have further the honor to state that the two Governments have reached an understanding as set out below:

1. This understanding shall apply to civil aeronautical products (hereinafter referred to as "products") and certain components when such products or components are produced in one of the two States (hereinafter referred to as "the exporting State") and exported to the other State (hereinafter referred to as "the importing State"), and to the products produced in a third State with the Government of which both of the Governments have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications (hereinafter referred to as "third State") and exported or imported between Japan and the United States of America.

2. (a) If the competent aeronautical authorities (hereinafter referred to as "authorities") of the exporting State certify that a product produced in the exporting State complies either with the applicable laws, regulations and requirements of the exporting State as well as any additional requirements referred to in paragraph 4 below which may have been prescribed by the Government of the importing State, or with the applicable laws, regulations and requirements of the importing

(b) に従つてその証明を行つたときと同一の効力を与える。
 (b) 第三国において製造され、かつ、輸出国から輸入国へ輸出される製品について、当該製品が輸入国において最初に証明されたか又は承認された設計に合致すること及び正常な耐空性を有する状態にあることを輸出国の当局が証明した場合には、輸入国政府は、その証明に対し、自国の当局が自国の関係ある法令及び要件に従つてその証明を行つたとしたときと同一の効力を与える。

機体構成部分について
 明い部分につ
 の効力証
 力つ成

3
 (a) 輸入国において証明若しくは承認が行われているか又は証明若しくは承認が行われることのある製品のために輸出し、かつ、使用する目的で輸出国において製造される機体構成部分について、当該機体構成部分が関係ある設計資料に合致し、かつ、輸入国政府から輸出国政府に対して通報された関係ある試験及び品質管理要件に合致することを輸出国の当局が証明した場合には、輸入国政府は、その証明に対し、自国の当局が自国の関係ある法令及び要件に従つてその証明を行つたときと同一の効力を与える。
 (b) (a)の規定は、輸出国の製造者が当該製造者と輸入国の製品製造者との間の合意に従つて製造する機体構成部分についてのみ適用する。更に、(a)の規定は、機体構成部分が製品に組み込まれた時に、その適合性及び品質管理の判定を容

State, as notified by the Government of the importing State as being applicable in the particular case, the Government of the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its authorities in accordance with its applicable laws, regulations and requirements.

(b) In the case of a product produced in a third State and exported from the exporting State to the importing State, if the authorities of the exporting State certify that the product conforms to the design which has been originally certificated or approved in the importing State and that the product is in a proper state of airworthiness, the Government of the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its authorities in accordance with its applicable laws, regulations and requirements.

3. (a) In the case of a component which is produced in the exporting State for export and use on a product which is or may be certificated or approved in the importing State, if the authorities of the exporting State certify that the component conforms to the applicable design data and meets the applicable test and quality control requirements which have been notified by the Government of the importing State to the Government of the exporting State, the Government of the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its authorities in accordance with its applicable laws, regulations and requirements.

(b) The foregoing sub-paragraph shall only apply to those components which are produced by a manufacturer in the exporting State pursuant to an agreement between that manu-

易に行うことができないような複雑な機体構成部分である
と輸入国政府が判断する場合についてのみ適用する。

証明を受ける
に当る
に付加
する
要件

4 輸入国の当局は、輸出国の当局が行った証明を受け入れる
に当たり、製品が付加的必要件（当該製品が、輸入国におい
て製造される類似の製品について現に適用されている関係あ
る法令及び要件が規定する安全基準に相当する基準に合致す
ることを確保するために輸入国の当局が必要と認めるもの）
に合致することを条件とする権利を有する。輸入国の当局は、
輸出国の当局に対し、このような付加的必要件について速や
かに通知する。

義務的な
改修及び
特別検査
に関する
通報

5 各国の当局は、耐空性に関するすべての義務的な改修及び
特別検査であつてこの了解の適用がある製品に関してその当
局が必要と決定するものを他方の国の当局に十分通報してあ
くものとする。

主要な設
計上の修
更及び修
理

6 輸出国の当局は、輸出国において製造された製品に関し、
輸入国の当局の管轄の下で行われた主要な設計上の変更及び
修理が当該製品を最初に証明したか又は承認した輸出国の法
令及び要件に合致するか否かについて輸入国の当局が決定す
ることを助ける。

米国との民間航空製品の耐空証明相互承認取極

factorer and the product manufacturer in the
importing State. Furthermore, it shall only
apply in those instances where, in the
judgement of the Government of the importing
State, a component is of such complexity
that determination of conformity and quality
control cannot readily be made at the time
when the component is assembled with the
product.

4. The authorities of the importing State
shall have the right to make acceptance of
any certification by the authorities of the
exporting State dependent upon the product
meeting any additional requirements which
the authorities of the importing State finds
necessary to ensure that the product meets a
level of safety equivalent to that provided
by its applicable laws, regulations and
requirements which would be effective for a
similar product produced in the importing
State. The authorities of the importing
State shall promptly advise the authorities
of the exporting State of any such additional
requirements.

5. The authorities of each State shall keep
the authorities of the other State fully
informed of all mandatory airworthiness
modifications and special inspections which
the former authorities determine are necessary
in respect of products to which this under-
standing applies.

6. The authorities of the exporting State
shall, in respect of products produced in
the exporting State, assist the authorities
of the importing State in determining whether
major design changes and major repairs made
under the control of the authorities of the
importing State comply with the laws, regu-
lations and requirements of the exporting
State under which the product was originally
certificated or approved.

関連法令
及び要件
の通報
解釈に相
違がある
場合の処
理
定 義

- 7 各国の当局は、他方の国の当局に対し、すべての関連する法令及び要件を常に通報しておくものとする。
- 8 この了解の下における証明又は承認に関する法令又は要件の解釈に相違がある場合には、当該法令又は要件を有する国の当局の解釈による。
- 9 この了解の適用上、
 - (a) 「製品」とは、航空機、発動機、プロペラ及び装備品並びに航空機、発動機、プロペラ及び装備品の交換部品及び改修部品をいう。
 - (b) 「航空機」とは、公共の運輸又はその他の目的に使用されるすべての耐空類別の民間航空機をいう。
 - (c) 「発動機」とは、(b)に定義する航空機のために使用することを目的とした発動機をいう。
 - (d) 「プロペラ」とは、(b)に定義する航空機のために使用することを目的としたプロペラをいう。
 - (e) 「装備品」とは、航空機を飛行状態で運航するために使用されているか又は使用されていることを目的とし、かつ、(b)に定義する航空機に装着されているか又は装着されることを目的とした計器、機器、機構、装置又は補機をいう。ただし、機体構造、発動機又はプロペラの部品を除く。
 - (f) 「機体構成部分」とは、民間航空機、発動機、プロペラ又は装備品に使用されることを目的とし、かつ、(b)、(c)、(d)又は(e)の対象となっていない材料、部品又は半組立品をいう。

7. The authorities of each State shall keep the authorities of the other State currently informed of all relevant laws, regulations and requirements.
8. In the case of conflicting interpretations of the laws, regulations or requirements pertaining to certification or approval under this understanding, the interpretation of the authorities of the State whose laws, regulations or requirements are being interpreted shall prevail.
9. For the purposes of this understanding:
 - (a) "Products" means aircraft, engines, propellers, appliances, and their replacement and modification parts;
 - (b) "Aircraft" means civil aircraft of all categories, whether used in public transportation or for other purposes;
 - (c) "Engines" means engines intended for use in aircraft as defined in (b);
 - (d) "Propellers" means propellers intended for use in aircraft as defined in (b);
 - (e) "Appliance" means any instrument, equipment, mechanism, apparatus or accessory used or intended to be used in operating an aircraft in flight, which is installed in, intended to be installed in, or attached to the aircraft as defined in (b), but is not part of an airframe, engine or propeller;
 - (f) "Component" means any material, part, or sub-assembly not covered in (b), (c), (d) or (e) for use on civil aircraft, engines, propellers or appliances;
 - (g) "Produced in the exporting State" means that the product or component as a whole is fabricated in the exporting State, even though portions thereof may have been

(g) 「輸出国において製造される」とは、製品又は機体構成部分の一部が輸出国以外の国において製作された場合においても、製品又は機体構成部分が全体として輸出国において製作されることをいう。

(h) 「関係ある法令及び要件」とは、次のものをいう。

(i) 製造者が輸入国においてその製品の証明を申請した日に現に適用されている耐空性に関する法令及び要件

(ii) 現に製造中の製品については、輸出国における製品の証明のために準拠することが必要とされた耐空性に関する法令及び要件又は前記の輸出国の耐空性に関する法令及び要件に準拠することが必要とされた時に輸入国が類似の製品に適用していた耐空性に関する法令及び要件

(iii) 製造が行われなかつた製品については、輸入国の当局が特定の場合において受け入れることができると認めた耐空性の要件

(i) 「当局」とは、日本国については、運輸省及び同省の任務を遂行する権限が与えられている人又は機関をいうものとし、アメリカ合衆国については、連邦航空庁及び同庁の任務を遂行する権限が与えられている人又は機関をいう。

10 各国の当局は、この了解の運用に関して必要とみなす取極を作成する。

fabricated in a state other than that State;
(h) "Applicable laws, regulations and requirements" means:

(i) those airworthiness laws, regulations and requirements which are effective on the date when a manufacturer applies for certification of a product in the importing State, or

(ii) for products currently in production, those airworthiness laws, regulations and requirements which were required to be used for the certification of a product in the exporting State, or those airworthiness laws, regulations and requirements of the importing State which were applicable to similar products on the date when the above airworthiness laws, regulations and requirements of the exporting State were required to be used, or

(iii) for products no longer in production, such airworthiness requirements as the authorities of the importing State find acceptable in the particular case; and

(i) "Authorities" means, in the case of Japan, the Ministry of Transport and any person or agency authorized to perform the functions of the said Ministry and, in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration and any person or agency authorized to perform the functions of the said Administration.

10. The authorities of each State shall make such mutual arrangements in respect of the operation of this understanding as they deem necessary.

当局につ
報いての通

取極と騒
音軽減又
は汚染防
止との関
連

両国の関
係法令及
び要件に
従つての
実施

終了

一九六三
年取極と
の關係

11 各政府は、他方の政府に対し、自国政府の当局について通
報しておくものとする。

12 この了解のいかなる規定も、騒音の軽減又は汚染の防止の
ための要件に関連するものと解してはならない。

13 この了解の規定は、日本国政府及びアメリカ合衆国政府に
より、それぞれ自国の關係ある法令及び要件に従つて実施さ
れる。

14 いずれの一方の政府も、他方の政府に対して二箇月前に書
面による予告を与えることにより、この了解を終了させるこ
とができる。

15 この了解は、千九百六十三年二月一日付け交換公文によつ
て行われた耐空証明の相互承認に関する両国政府間の合意を
終了させ、かつ、これに代わるものとする。

本使は、前記の規定がアメリカ合衆国政府の受諾し得るもの
であるときは、この書簡とこれに対する閣下の返簡とが両国政
府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の
日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

11. Each Government shall keep the other
Government informed as to the identity of
its authorities.

12. No provision of this understanding will
be construed so as to relate to noise abate-
ment or anti-pollution requirements.

13. The provisions of this understanding
shall be implemented by the Governments of
Japan and of the United States of America
in accordance with their respective laws,
regulations and requirements.

14. Either Government may terminate this
understanding by giving two (2) months'
written notice of that intention to the
other Government.

15. This understanding shall terminate and
replace the agreement between the two Govern-
ments for the reciprocal acceptance of
certificates of airworthiness, effected by
the Exchange of Notes at Washington on
February 1, 1963.

If the foregoing provisions are acceptable
to the Government of the United States of
America, I have the honor to propose that
this note and Your Excellency's reply to
that effect shall be regarded as constituting
an agreement between our two Governments,
which shall enter into effect on the date
of Your Excellency's reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年十一月二十九日にワシントンで

日本国特命全権大使 東郷文彦

アメリカ合衆国國務長官

サイラス・ヴァンス閣下

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Fumihiko Togo
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Cyrus Vance
Secretary of State of the
United States of America

合衆国側
書簡

(訳文)

(合衆国側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、前記の日本国政府の提案がアメリカ合衆国政府の受諾し得るものであること及び閣下の書簡とこの返簡とが本日付けで効力を生ずる両国政府間の合意を構成するものとみなされることを確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年十一月二十九日にワシントンで

国務長官に代わつて

ジュリアス・L・カツ

日本国大使 東郷文彦閣下

(U.S. Note)

Washington, November 29, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm that the foregoing proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's note and this reply are regarded as constituting an agreement between our two Governments effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) Julius L. Katz

His Excellency
Fumihiko Togo
Ambassador of Japan

(参考)

この取極は、一九六三年二月一日に締結された米国との輸入航空機の耐空証明相互承認取極(条約集第一四九〇号参照)に代わるもので、民間航空製品及び機体構成部分についての耐空証明の効力等について定めている。